

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN  
NAUT

N° 64 ESTIU de 2009

## SOMARI

- 1 Femnas
- 2 Jornaa occitana
- 3 Las Sasons
- 4 FORA  
les langues régionales en  
Rhône-Alpes
- 5 Le patois est-il une langue ?
- 6 Carcassona. Anèm òc !  
per la lenga occitana .
- 7 Navarin d'anhèl  
Mots croisats
- 8 Beatritz, comtessa de Dia.

### LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana  
**PARLAREM EN VIVARÈS**  
de vès Anonai.

Es mandat a tos los aderents.  
Per lo recèure, mandar 10 € a :

LO GRINHON  
Le Petit Avanon  
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de  
**PARLAREM EN VIVARÈS.**

Las adersions partan dau n° de Prima  
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

## FEMNAS

### Maire, sòrre, companha, esposa...

Femna, qué ! Sarà au cur de la Jornaa Occitana d'aquest'an qu'avem titolaa : **Femna d'òc e d'aicí.**

Femna d'aicí, que parlarem de la viá de las femnas de vers nosautres, coma vivián encara fai pas gaire : lhor pausicion dins la societad, lo trabalh a la ferma, a la maison, dins los champs, e lo trabalh dins las fabricas per ganhar quauques sòus de mai... o per escapar un pauc a la tèrra. Tot aquò nos ne'n parlará Sylvette Béraud-Williams, una femna dau país, que a pro observat lo monde d'ès nosautres.

Femna d'òc, que totas quelas femnas parlavan lhor 'patoès', la lenga de lhor vilatge, la lenga d'òc. Coma n'i a que la parlan encara aici o enquesiam. Anirem en Perigòrd daube lo filme 'Las Sasons', rencontrar de femnas que disson lhor viá en occitan d'ailai que sembla tant quello d'aicí (soventètz-vos dau filme '*Histoire d'Adrien*' qu'avem vegut per una altra jornaa occitana, en 2004). La realisatora, Pamela Varela, sarà 'qui per presentar son òvra e ne'n discutir.

Chabarem la jornaa daube una altra femna, Monica Burg, que nos contarà d'istòrias de femnas... e d'òmes que, d'assurat, quand çai-z es l'una, l'autre es pas luenh ! Lo titre de son spectacle ne'n ditz ben pro : 'Quò vai mal e quò dura'.

Veiquià una genta jornaa, crèio. Qué ne'n disètz ?

Vos esperem nombrós e... **nombrosas !**

**JORNAA OCCITANA**

**10 OCTOBRE 2009**

**OZON**

## **JORNAA OCCITANA**

**Samedi 10 octobre 2009**

**OZON**

La neuvième journée occitane aura lieu cette année comme d'habitude à Ozon. Le thème en sera :

### **FEMNA D'ÒC E D'AICÍ** **FEMME D'OC ET D'ICI**

**14 h 30 : La condition de la femme dans la société traditionnelle ardéchoise**

Conférence par **Sylvette Béraud-Williams**

**16 h 30 : Film : LAS SASSONS / LES SAISSONS**

en présence de la réalisatrice , **Pamela Varela** et **Monique Burg**, actrice.

**18 h 00 : Débat à propos du film.**

**19 h 00 : Apéro et buffet**

**21 h 00 : Spectacle : "Quò vai mal e quò dura" par **Monica Burg**, conteuse.**

Conférence + Film + Buffet + Spectacle : 20 € (réservation obligatoire)

Conférence + Film : 10 €

Spectacle seul : 6 €

Pour les réservations, envoyer le chèque à l'ordre de **PARLAREM EN VIVARES** à :

**André DUCLAUT**, chemin de Pailleras, 07430 DAVEZIEUX

Renseignements au 04 75 34 44 72 / 04 78 90 66 85

### **Sylvette Béraud-Williams**

ardéchoise, ethnologue, a publié de nombreux livres, traitant de la vie des hommes et des femmes d'Ardèche, travail, coutumes, contes, chants, traditions...

Entre autres et en désordre :

Quand le moulin tourne, contes, comptines, histoires...

La noce ardéchoise

Contes populaires de l'Ardèche

Chansons populaires d'Ardèche

L'arbre aux sept vies

La mémoire retrouvée

### **Monique Burg**

est originaire du Périgord Noir.

Elle conte en français et/ou en occitan.

Ses spectacles, composés de contes du monde et de créations personnelles, sont ponctués de chants occitans interprétés sans accompagnement.

### **Quò vai mal e quò dura**

Du pays de l'homme au bout du chemin, en passant par l'ambition, la fermentation, les cheveux emmêlés de la Simone, la machine à laver et le 45e parallèle, il y a de quoi se perdre et se retrouver, comme c'est arrivé à l'Antoine.

Un spectacle mêlant création et tradition.

## LAS Saisons

### Lo filme

**Genre :** road movie occitan

**Nacionalitat :** França

**Duraa :** 1h30

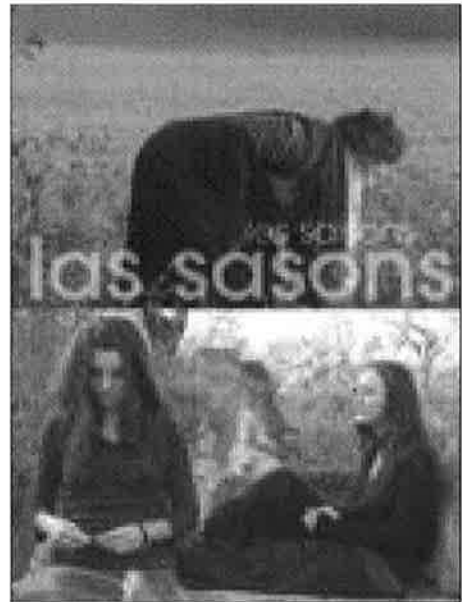
**Lenga :** Occitan sos-titulat en francés

**Realisator :** Pamela Varela

**Actors :** Monique Burg...

**Data de sortiá :** 2008

**Viste dit :** Une femme arpente à la manière des anciens troubadours les routes verdoyantes du Périgord. Rêve, mythe ou simple réalité elle fait la rencontre d'autres femmes qui se racontent. Un road-movie en occitan.



### Un pauc mai :

Ce film aborde la vie de sept femmes âgées de 19 à 80 ans qui vivent en Périgord Vert et à Périgueux et qui parlent occitan. Quelle est la vie de ces femmes ? Comment voient-elles le monde évoluer ? Quel sens cela a-t-il, pour elles, de parler l'occitan aujourd'hui ?

Avec un regard tendre, Pamela Varela nous guide sur les routes verdoyantes du Périgord à la rencontre de femmes qui ont en commun la langue occitane. Elles se racontent en même temps qu'elles évoquent le rapport à la terre, la culture, la perte et la transmission. Ces femmes s'interrogent, véhiculent une certaine vision du monde, faite d'une multitude d'expériences qu'elles nous racontent et partagent.

Un personnage mène cette quête : Monique Burg. Elle entretient une relation forte avec chacun des personnages qu'elle rencontre. C'est elle qui nous conduit. Parler en langue occitane des expériences d'une vie, c'est inscrire cette culture dans un mouvement créatif et constructif. La culture devient alors un outil de connaissance et d'apprentissage de l'autre, des autres. Ce film est un voyage dans un pays qui se révèle comme vivant, productif, inventif et créatif. La route ici est aussi une métaphore de la vie. Un film comme une quête, un voyage, une traversée dans un paysage habité, incarné de diverses générations de femmes.

### Qué ne'n dison lo monde ?

A chaque fois la réaction du public est la même, une grande émotion et de nombreuses questions...

### INTERNÈT :

#### L'aranha nos ten dins sa tiala.

Per quelos que se permènan sus lo 'web', veiquià dos sites sus nòstra lenga.

Per Anonai : [www.bartavel.com](http://www.bartavel.com)

çai trovarètz de veiaas sus lo parlar de vers Anonai, l'actualitat de Parlarem En Vivarés.

Per Velai e Vivarés : <http://marraire.com>

aquí trovarètz de tèxtes, de chants, dictionari, gramatica, nòvas... daus amics de vers Lo Puei.

E per legir l'estudis FORA (veire p.4 / 5), anar sus lo site dau 'Conseil Régional Rhône-Alpes', dins la paja d'acuelh, clicar sus Culture et Sport, qu'es 'quí en bas a dreita...

## FORA

*Quò vòl pas dire "dehors", qu'es lo nom dau rapòrt sus las lengas regionalas, demandat per lo Conselh Regional, e que ven d'espelir. Qu'es un document franc interessant que lo Grinhon vos consèlha de legir. Lo poiètz trovar sus lo site de la Region Ròsne-Alpas per quelos qu'an internète. Una version imprima deuriá parèisser dins quauques temps. En esperant, vos bailem quauques tròç entremei las 147 pajas d'un estudis que ne'n tornarem parlar.*

### Présentation des langues régionales parlées en Rhône-Alpes

Jusqu'à ces dernières décennies, les locuteurs, comme la plupart des Français, ont appelé patois leur parler vernaculaire, parler qu'ils utilisaient en famille ou au village et qui leur avait été transmis oralement par leur famille. Mais ce mot a été dévalorisé, en particulier par l'appareil scolaire qui, jusqu'au milieu du XXe siècle, s'est évertué à faire disparaître les parlers régionaux.

Dans la région Rhône-Alpes, comme dans le reste de la France, les plus anciens se souviennent encore des humiliations, brimades ou punitions, que leur a valu l'utilisation de leur patois à l'école. Certains se rappellent même du *signe* ou de *la patoise* que devaient se transmettre, au cours de la classe, les élèves utilisant le patois et qui valait au dernier possesseur de l'objet ainsi nommé une bonne punition. Ce passé douloureux fait qu'encore aujourd'hui le mot patois conserve une connotation péjorative pour beaucoup, en particulier ceux qui ne savent pas ce qu'est un patois.

#### Un patois est-il une langue ?

Un patois, bien sûr, est une langue, qu'il s'agisse d'un patois francoprovençal, occitan, breton, basque, etc. Dès l'instant où des locuteurs se comprennent en parlant leur patois, ce patois est une langue humaine. Ce qu'ils parlent correspond tout-à-fait aux définitions simples ou plus complexes du mot *langue* telles qu'on les trouve dans des dictionnaires de base ou dans les ouvrages scientifiques.

Dans l'esprit de beaucoup de Français, le mot langue reste associé au pays dont cette langue est le mode d'expression officiel (ex. le français est la langue officielle de la France, l'anglais de la Grande-

Bretagne, l'italien de l'Italie, l'espagnol de l'Espagne ...). Lorsque ces langues possèdent une littérature remarquable et qu'elles sont apprises au cours des études, elles bénéficient à la fois d'un statut officiel et d'un prestige reconnu. Les locuteurs ont donc du mal à mettre sur le même pied que ces langues leur parler villageois que beaucoup d'ailleurs ne savent pas écrire (certains vont même jusqu'à penser qu'il ne peut pas s'écrire). Il n'en reste pas moins que, comme n'importe quel autre idiome parlé dans le monde, les parlers régionaux sont bien des langues à part entière.

Patois est le plus fréquemment utilisé par les locuteurs. Il est aussi employé sans connotation péjorative par les linguistes pour désigner la réalisation locale de la langue telle qu'on peut l'observer dans chaque village (ou commune) qui, chez nous, constitue la communauté sociale de base, car toutes les langues orales, on le sait bien, se diversifient dans l'espace. Cette variation, qui s'observe pour toutes les langues régionales et qui a souvent été mise en avant par leurs détracteurs, n'empêche pas l'intercompréhension, car elle est faible et progressive.

...Le fait d'utiliser *occitan* a l'avantage d'indiquer l'appartenance à une langue qui est reconnue comme telle et qui bénéficie d'une littérature prestigieuse.

La langue occitane et la langue francoprovençale qui sont parlées en Rhône-Alpes et qui, comme nous l'avons vu, présentent entre elles certaines affinités, ont été façonnées par la soixantaine de générations qui nous ont précédés depuis la latinisation de cette aire. **Plus que toutes les autres langues, elles sont capables d'exprimer les couleurs et les saveurs du terroir sur**

**lesquels elles se sont formées.** Elles constituent donc un patrimoine régional important. Elles sont aussi un patrimoine de l'humanité, car chaque langue représente une façon particulière de lire le monde et d'exprimer la pensée.

Comme le demandent le Conseil de

l'Europe pour les langues régionales et minoritaires du vieux continent et l'UNESCO pour les langues en danger du monde entier, nous avons le devoir de faire le maximum pour les préserver, les documenter et favoriser leur usage.

## **Les Rhônealpins et les langues régionales : une relation à valoriser**

...Une langue menacée est comme un iceberg dont il ne faudrait pas oublier la partie immergée. Au-delà des seuls locuteurs actifs, il existe d'autres types de locuteurs, bien plus nombreux, qui maintiennent et font vivre les langues de Rhône-Alpes : les usagers épisodiques, les semi-locuteurs, les personnes qui les apprennent, les membres d'associations qui offrent à ces langues une plus grande visibilité... Il est donc imprudent de déduire de la situation actuelle la vitalité que connaîtront les langues régionales de Rhône-Alpes dans quelques années ou décennies. En effet, les compétences des locuteurs d'aujourd'hui ne sont pas celles de demain et une dynamique de perfectionnement ou d'acquisition contrecarre la dynamique de déclin.

Si la situation des langues régionales de Rhône-Alpes est aujourd'hui précaire, si ce patrimoine linguistique et culturel est menacé, des ressources existent pour promouvoir, valoriser et revitaliser le francoprovençal et l'occitan dans l'aire rhônealpine.

En premier lieu, il faut souligner que ces deux langues, éléments et facteurs de l'identité rhônealpine, sont présentes, à des degrés plus ou moins importants, dans la vie quotidienne d'un grand nombre de rhônealpins, même si cette présence est ignorée et que la plupart des habitants de Rhône-Alpes n'en sont pas conscients. Beaucoup, par exemple, partagent un substrat linguistique commun, formé d'un accent, d'un vocabulaire, de tournures régionales.

Un autre facteur, lui aussi souvent sous-estimé et qui participe pourtant à la vitalité de la langue, réside dans la densité

du réseau associatif et la richesse de ses activités. Les diverses associations directement dédiées à la langue ou qui lui font une place ont un rôle essentiel dans la préservation de l'occitan et du francoprovençal. Elles oeuvrent à leur promotion en les enseignant, en réalisant de nombreuses productions, en les mettant en scène...

Cette étude montre également l'existence d'une demande autour des langues de Rhône-Alpes de la part des associations ou des habitants en général : informations, soutien, enseignement... Ces demandes n'osent parfois pas s'exprimer. Les langues régionales de Rhône-Alpes souffrent en effet souvent d'une image dévalorisée. C'est encore le cas chez un grand nombre de locuteurs, qui ont intégré le discours stigmatisant porté sur la langue par l'école durant de longues années, discours conforté par l'indifférence de l'état français, même si cette attitude tend aujourd'hui à changer. **Ce sentiment de dévalorisation injustifié devrait au contraire faire place à la fierté d'avoir fait perdurer, dans un contexte hostile, une langue issue d'une histoire de deux millénaires.**

L'état des lieux dressé dans la première partie de cette étude montre qu'il est urgent de mettre en oeuvre une politique de promotion de l'occitan et du francoprovençal en Rhône-Alpes, qu'il existe dans la région des forces, des ressources et un intérêt, favorables à cette mise en place. Ces potentiels nécessitent une reconnaissance et un soutien qui pourraient avoir des retombées bénéfiques au-delà des langues elles-mêmes.

## Carcassona 24 d'octobre de 2009 Anem òc ! per la lenga occitana

A tots 'quelos que son estachats a la lenga e a la cultura d'òc.

A tots 'quelos que vòlon que de decisions politicas siesan presas en favor de la lenga nòstra.

La reconeissença de nòstra lenga dins la constitucion obten-guá l'an passat es simbolica, d'assurat, mas a permès a mai d'un de justifiar son accion e de la poeire legitimar.

Nos demora encara de chamin. Quauquas collectivitats començan de metre en plaça de politicas linguísticas (veire lo rapòrt FORA per Ròsne-Alpas p.4). Qu'es encara timide, mas fau absolutament butar per ganhar encara mai de reconeissença e de moiens per la lenga.

**La capitaa de Carcassona es doncas una condicion per nos faire auvir.**

Sará mai lo moien de faire prendre en compte nòstras reivindicacions dins lo cadre de las futuras eleccions regiona-las de 2010.

Per los lectors dau Grinhon, vos bailem doas façons d'anar ès Carcassona : lo carri de Droma, partent de Pòrtas de Valença e lo carri d'Ardescha partent de Privàs.



### **BULLETIN D'INSCRIPTION - A renvoyer dès à présent**

**Carcassona 24 d'octobre de 2009 Anem òc ! per la lenga occitana**

**Un carri per Droma ! Un car pour la Drôme !**

Nom / Nom : ..... Prénom / Pichòt nom : .....

Adresse / Adreïça : .....

Code postal / Còde postau : ..... Ville / Ciutat : .....

tel. : ..... mèl : .....

Nombre de personnes / Nombre de personas .....

Cocher une des deux cases ci-dessous :

Au départ de Portes-lès-Valence, devant la MJC, à 6 heures.

Au départ de Montélimar, à la gare routière, à 6 heures 45.

**Venir un quart d'heure avant le départ. On ne pourra pas attendre les retardataires.**

**Se munir d'un pique-nique et d'eau pour le voyage.**

Le départ de Carcassonne se fera vers 23h (soirée festive sur place), pour un retour à Portes vers 4h du matin.

Adultes : 20 euros. Enfants, lycéens, étudiants, chômeurs : demi-tarif. Joindre le chèque à l'ordre de

***Daufinat-Provença, Tèrra d'òc, IEO - 26.*** Envoyer ce bulletin à :

***Daufinat-Provença, Tèrra d'Òc - IEO 26***

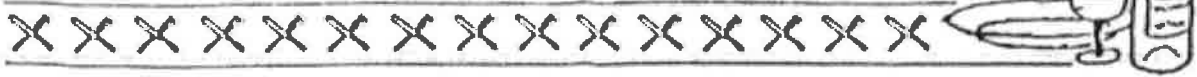
Maison des Services Publics, Vie associative, 1 Avenue St Martin - 26200 MONTÉLIMAR

tel. : 04 75 46 86 52 mèl : [ieo26@ieo-oc.org](mailto:ieo26@ieo-oc.org)

Per lo carri d'Ardescha :

Aquel carri partirà dès Privàs a 6:00 dau matin, prendrà de mond vèrs Aubenàs e mai en Juèsa (*Joyeuse*) . S'entornarà de Carcassona devèrs las 23:00 per que lo mond puèschan assistir aumens en partida a la vesprada festiva e musicala que seurà la manifestacion pròpriament dita.

Se sètz interessats per vos marcar, mandatz un chèc de 30 € a l'òrdre de l'IEO 07 en cò de : Joan GABON, Las Maletas, 07110 MONTREAL



## NAVARIN d'ANHÈL

Per Luceta Rochièr

Per 4 a 6 convivas chau :

- 1 espanla d'anhèl desossaa e copaa en gròs cubes (1,200 a 1,500 kg).

Legumes novèls de la prima :

- 1 dotzena de pichòts inhons blancs – 500 gr de pastenalhas - 500 gr de navets - 400 gr de pichòts peses desgranats - quauquas ponchas d'asperjas verdas - 500 gr de ratas – 2 tomatas pelaas, esepinaas e morselaas.

- Mai : 2 venas d'alhet menusaas – 1 culhiera a sopa de farina – 50 cl de bolhon de volalha (1 cube de bolhon dins 50 cl d'aiga bolhenta) – 2 brànchilhas de frigoleta – 3 fuèlhas de laurièr – 1 punhaa de persil – 3 culhieraas a sopa d'òli d'oliva - sau e pebre.

. Dins una coquèla de fonta esmalhaa, far chaufar l'òli. I far revenir puèi los morsèls de viande e los inhons.

. Saupodrar daube la farina, laisser rossir e banhar daube lo bolhon. Mesclar.

. Apondre las tomatas, l'alhet, la frigoleta e lo laurièr. Laisser cuire doçament 45 minutas.

. Pelar e lavar pastenalhas, navets, ratas e asperjas. Copar las ponchas d'asperjas e, se de besonh, las pastenalhas, los navets e la ratas. Ajotar totes 'quelos legumes dins la coquèla, amai los pichòts peses. Far cuire encara 30 minutas.

. Rectifiar l'assasonament (sau e pebre).

. Saupodrar de persil ciselat e servir ben chaud.

Per acompanhar : Beure, daube moderacion, un Sant Jausèp rotge.

### Vocabulari :

pichòts peses = pesèus (*petits pois*) ; apondre = *ajouter* ; pastenalhas = racinas (*carottes*) ; persil = ericèl (*persil*).

### LOS MOTS CROISATS dau GUI

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2							■	
3					■			
4			■					
5		■						
6							■	
7		■						
8								■

1- Tinla. 2- Recipient de taula per assaisonar. 3- Envelopa de branchas. Grade de judò enversat. 4- Monèia romana. Corba arrondiá e longaruá. 5- Rapòrt aus atòmes. 6- Tuiòt de cauchó. 7- Frut exotique. 8- Nòu còps detz.

A- Mena de grinhon. B- Riveiras petiòtas. C- Aida per aterrir. Valaa occitana d'Espanha. D- Poison dau tabat. E- Tèrra maire. Donan lor opinion. F- Element decoratiu. G- Filhat dau profèta. Fluve de França. H- Ardiessas.

E per chabar Lo Grinhon, encara una femna que nos presenta Girard Baile :

## Beatritz, Comtessa de Diá ( brolhada aperaquí 1140, benlèu ... )

**Vida :** La comtessa de Diá èra molhèr de Guilhem de Peitieu, bèla dòna e bòna, s'enamoret d'En Rambaud d'Aurenja e faguèt per el fòrça bònas cançons.

### Chançon

Estat ai en greu consirier  
per un cavalier qu'ai agut  
e vòlh siá totz temps saubut  
com eu l'ai aimat a sobrier ;  
ara vei qu'ieu sui traïda  
car eu non li donei m'amor (1)  
don ai estat en gran error  
en lieig e quan sui vestida.

Ben volria mon cavalier  
tener un ser en mos bratz nut  
qu'el s'en tengra per ereubut  
sol qu'a lui fezés cosselhier ;  
quar m'en sui abelida  
no fetz Floris de Blanchaflor;  
eu l'autrei mon còr e m'amor  
mon sen, mos uòlhs e ma vida.

Bels amics, avinens e bos,  
quora-us tenrai en mon poder ?  
e que jagués ab vos un ser  
e que-us des un bais amorós !  
Sapchatz, gran talan n'auria  
que-us tengués en luòc del marit,  
ab çò que m'aguessetz plevit  
de far tot çò qu'eu volria.

Tèxte publicat per Gérard Gouiran, « *Lo ferm voler* », CRDP de Montpelhièr

(1) òm vei aquí que lo mòt *amor* èra feminin, mèsme alh singular, lo masculin auriá bailat : *mon amor m'amor = ma amor*

### Nòtas G B :

Aqueste poèma es fòrça celèbre. Gaireben totes los comentators an dit qu'èra lo primièr poèma erotic escrit per una femna en lenga vulgària en Euròpa. I véson una convidacion a l'amor físic. Sol René Nelli, crese, diguèt qu'èra un poèma "d'assag", l'estapa ultima de l'amor cortés. E se R. Nelli aviá rason ? La Comtessa parla jamai explicitament de sèxe .

Totes los comentators ( mèsme Nelli ) an revirat *marit* per *mari, époux* . En occitan vivaroaupenc de Droma uèi, *marrit* vòu dire *enfant, dròlle* ; s'es lo sens aquí , Nelli aviá encara mai rason.

Autra ipotèsi : lo mòt *marit* pòt èsser comprés de dos biais , alara lo poèma a dos sens . Lo 'cavalièr' ( Rambaud d'Aurenja se l'òm crei la « vida » ) va arribar plen d'esper e serà deçaupegut !

### La délaissée

(titre-heureux- proposé par Gérard Gouiran)

*J'ai éprouvé un très grand chagrin  
A cause d'un chevalier que j'ai eu,  
Et je veux que à jamais il soit su  
Combien je l'ai aimé, oh combien !  
Maintenant je vois que je suis délaissée  
Pour ne pas lui avoir donné mon amour.  
J'en ai éprouvé une grande détresse  
Au lit et quand je suis vêtue.*

*Je voudrais bien pouvoir tenir un soir  
Mon chevalier nu entre mes bras,  
Et qu'il se trouve comblé de bonheur  
Pourvu seulement que je lui serve de coussin,  
Car j'en suis plus éprise  
Que jamais Floire de Blanchefleur.  
Je lui octroie mon cœur et mon amour  
Mon esprit, mes yeux et ma vie.*

*Bel ami, aimable et bon  
Quand vous tiendrai-je en mon pouvoir ?  
Je voudrais être couchée avec vous un soir  
Et vous donner un baiser amoureux.  
Sachez que j'aurais une grande envie  
De vous tenir à la place de mon mari/ enfant  
Pourvu que vous m'ayez promis  
De faire tout ce que je voudrais.*

### MOTS CROISATS (responsa de la p. 7)

1- DRINGOLA. 2- UILIER. 3- RUSC. NAD. 4- AS. OVALA. 5- ATOMIC. 6- DURITE. 7- ANANAS. 8- NONANTA.

A- DURANDON. B- RIUS. C- ILS. ARAN. D- NICOTINA. E- GE. VOTAN. F- ORNAMENT. G- ALI. AA. H- AUDACAS.